

1. Такое видение открыл мне Господь Бог: вот корзина со спелыми плодами.

УПО: Господь Бог учинив, що я бачив таке: Ось кіш доспілих плодів.

KJV: Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.

2. И сказал Он: что ты видишь, Амос? Я ответил: корзину со спелыми плодами. Тогда Господь сказал мне: приспел конец народу Моему, Израилю: не буду более прощать ему.

УПО: І сказав Він: Що бачиш, Амосе? А я відказав: Кіш доспілих плодів. І промовив до мене Господь: Доспів кінець Моему народові Ізраїлеві, уже більше йому не прощу!

KJV: And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

3. Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать их молча.

УПО: І обернуться пісні в палатах на зойк того дня, говорить Господь Бог: буде трупів багато, бо ворог на кожному місці накидає їх!

KJV: And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.

4. Выслушайте это, алчущие поглотить бедных и погубить нищих, --

УПО: Послушайте це, ви, що топчете бідного, і що прагнете винищити всіх убогих з землі,

KJV: Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail,

5. вы, которые говорите: `когда-то пройдет новолуние, чтобы нам продавать хлеб, и суббота, чтобы открыть житницы, уменьшить меру, увеличить цену сикля и обманывать неверными весами,

УПО: кажучи: Коли то мине новомісяччя, щоб нам збіжжя продати? і субота, щоб нам відчинити збіжеві комори? Щоб зменшити ефу, і щоб шекля побільшити, і щоб викривляти обманну вагу,

KJV: Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?

6. чтобы покупать неимущих за серебро и бедных за пару обуви, а высевки из хлеба

продавать`.

УПО: щоб купувати за срібло нужденних, а вбогого за взуття, і попродавати послід збіжевий?

KJV: That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat?

7. Клялся Господь славою Иакова: поистине во веки не забуду ни одного из дел их!

УПО: Господь присягнув славою Якова: Не забуду ніколи усіх їхніх вчинків!

KJV: The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

8. Не поколеблется ли от этого земля, и не восплачет ли каждый, живущий на ней?

Взволнуется вся она, как река, и будет подниматься и опускаться, как река Египетская.

УПО: Чи не затрясється від цього земля, і всі мешканці її не впадуть у жалобу? Вся вона захвилюється, мов та Ріка, і бурхливо поплине й обнизиться знов, немов річка Єгипту.

KJV: Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.

9. И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого дня.

УПО: І станеться в день той, говорить Господь Бог, і вчиню захід сонця опівдні, і для землі серед світлого дня воно стемніє.

KJV: And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:

10. И обращу праздники ваши в сетование и все песни ваши в плач, и возложу на все чресла вретище и плешь на всякую голову; и произведу [в] [стране] плач, как о единственном сыне, и конец ее будет--как горький день.

УПО: І оберну ваші свята в жалобу, а всі ваші пісні в голосіння, і на всі стегна спроваджу верету, а на всякую голову лисину, і вчиню це, немов та жалоба по однакові, кінець же отого, немов гіркий день!

KJV: And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.

11. Вот наступают дни, говорит Господь Бог, когда Я пошлю на землю голод, --не голод

хлеба, не жажду воды, но жажду слышания слов Господних.

УПО: Ось дні настають, говорить Господь Бог, і голод пошлю Я на землю, не голод на хліб, і не спрагу на воду, але спрагу почути Господні слова!

KJV: Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:

12. И будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его.

УПО: І будуть ходити від моря до моря, і з півночі до сходу блукатимуть, щоб знайти слово Господа, та не знайдуть його!

KJV: And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it.

13. В тот день истаявать будут от жажды красивые девы и юноши,

УПО: Того дня будуть мліти від спраги вродливі дівчата та хлопці,

KJV: In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.

14. которые клянутся грехом Самарийским и говорят: `жив бог твой, Дан! и жив путь в Вирсавию!` --Они падут и уже не встанут.

УПО: що клянуться гріхом самарійським та кажуть: Як живий твій Бог, Дане, і як жива дорога до Беер-Шеви! Та вони всі попадають, і більше не встануть...

KJV: They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.